Porównanie tłumaczeń I Koryntian 6:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy nie wiecie że ciało wasze świątynia w was Świętego Ducha jest którego macie od Boga i nie jesteście was samych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Albo czy nie wiecie, że wasze ciało\* jest przybytkiem\*\* Ducha Świętego,\*\*\* który jest w was i którego macie od Boga,\*\*\*\* i że nie należycie już do siebie samych?\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy nie wiecie, że ciało wasze przybytkiem (tego) w was Świętego Ducha jest, którego macie od Boga, i nie jesteście was samych?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy nie wiecie że ciało wasze świątynia w was Świętego Ducha jest którego macie od Boga i nie jesteście was samych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie wiecie, że wasze ciało jest przybytkiem Ducha Świętego, który jest w was i którego macie od Boga? Oraz, że już nie należycie do siebie samych? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż nie wiecie, że wasze ciało jest świątynią Ducha Świętego, *który* jest w was, a którego macie od Boga, i nie należycie do samych siebie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż nie wiecie, iż ciało wasze jest kościołem Ducha Świętego, który w was jest, którego macie od Boga? a nie jesteście sami swoi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza nie wiecie, iż członki wasze są kościołem Ducha świętego, który w was jest, którego macie od Boga, a nie jesteście swoi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie wiecie, że ciało wasze jest przybytkiem Ducha Świętego, który w was jest, a którego macie od Boga, i że już nie należycie do samych siebie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo czy nie wiecie, że ciało wasze jest świątynią Ducha Świętego, który jest w was i którego macie od Boga, i że nie należycie też do siebie samych? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie wiecie, że wasze ciało jest świątynią obecnego w was Ducha Świętego, którego macie od Boga, i że już nie należycie do samych siebie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie wiecie, że wasze ciało jest świątynią Ducha Świętego, który jest w was? Macie Go od Boga i nie należycie już do siebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy nie wiecie, że wasze ciało jest świątynią mieszkającego w was Ducha Świętego, którego macie od Boga, i że nie jesteście już swoją własnością?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy nie wiecie, że wasze ciało jest świątynią Ducha Świętego, którego dał wam Bóg? Dlatego nikt z was nie jest swoją własnością.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie wiecie, że ciała wasze są świątynią Świętego Ducha, który w was przebywa? Otrzymaliście Go od Boga i nie należycie do siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хіба не знаєте, що ваші тіла є храмом того Святого Духа, який є у вас і якого маєте від Бога, і що ви не належите самим собі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż nie wiecie, że wasze ciało jest świątynią Ducha Świętego, który jest w was i którego macie od Boga? I nie jesteście was samych, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy nie wiecie, że wasze ciało jest świątynią dla Ruach Ha-Kodesz, który w was mieszka, któregoście otrzymali od Boga? Faktem jest, że nie należycie do siebie; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A czyż nie wiecie, że wasze ciało jest świątynią ducha świętego, który jest w was, a którego macie od Boga? Nie należycie też do samych siebie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy nie rozumiecie, że wasze ciało jest świątynią, w której mieszka Duch Święty, dany wam przez Boga, i że nie należycie już do siebie samych? |

1. 1) <x>530 6:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 2:21</x>; <x>530 3:16</x>; <x>540 6:16</x>; <x>560 2:21</x>; <x>650 3:6</x>; <x>670 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 14:17</x>; <x>520 8:9</x>; <x>530 2:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 14:7-8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 20:28</x>; <x>510 20:28</x>; <x>530 7:23</x>; <x>610 2:6</x>; <x>670 1:181</x>; <x>680 2:1</x>; <x>730 5:9</x> [↑](#footnote-ref-6)